

**Особенности обучения письменному переводу технической документации магистров неязыковых специальностей  
(на примере патентов по энергетике)**

Тарасова Е.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Вопрос о целесообразности занятия переводом при обучении иностранному языку лиц, которые не готовятся быть переводчиками, в течение многих лет был и до сих пор продолжает оставаться спорным. На занятиях по иностранному языку, в частности, при изучении курса технического перевода, обучающийся погружен в деятельность активного реагирования. Его постоянно побуждают к действиям: найти соответствующие эквиваленты, найти синонимы и антонимы, перевести с одного языка на другой. В этом случае значение иностранного языка как предмета значительно возрастает, поскольку при формировании переводческой готовности, обучающиеся одновременно знакомятся с научно-техническим стилем изложения текста и на русском языке. Они овладевают стилем, терминологией, определенными клише, характерными не только для иностранного, но и для родного языка. Все это способствует подготовке специалиста, умеющего грамотно и логично изложить свои мысли как на родном, так и на иностранном языке.

Неоспорим тот факт, что технический перевод имеет непосредственное отношение к обмену научно-технической информацией, информационному процессу и познавательной деятельности. Перевод технических текстов на примере материалов по теме "Энергетика" имеет свои характерные особенности, поскольку эта отрасль тесно связана с другими отраслями производства и экономики, в ней находят свое отражение физические законы и законы природы.

Особое место среди различных информационных материалов занимают патентные описания, по которым можно составить четкое представление о современном уровне науки и техники в данной области, о тенденциях их развития в будущем. Именно изучение патентного фонда может подсказать исследователю новые интересные технические решения. Поэтому обучающиеся должны знакомиться и учиться переводить патентные описания, так как при выполнении письменных переводов обучающиеся:

- 1) знакомятся с патентными описаниями, которые представляют наиболее полную и оперативную информацию о развитии современной науки и техники,
- 2) расширяют свой общетехнический и профессиональный кругозор.